

كيفية تعريب «السوابق» و«اللواحق» في اللغة العربية

د. التهامي الراجي الهاشمي
أستاذ باحث بجامعة محمد الخامس
بالبطاط

(1) ضرورة تحديد المصطلحين

1.1. ترجم بعض الباحثين العرب المصطلحين «Préfixes» و«Suffixes» بـ «سوابق» و«لواحق» في حين أطلق عليها آخرون «سوابق» «ذبول» أو «تنويج» و«تذيل» أو «صدور» و«لواحق» أو «الزيادات» أو «الاحشاء» أو «البدء» و«اللاحق» أو «الصدر» و«الكاسعة»
ولولا احترازي الشديد من استعمال عدة ألفاظ ومصطلحات للدلالة على معنى علمي واحد، لاقتجعت، بدوري «اللاصق القبلي» «لـ» «Préfixe» و«اللاصق البعدي» لـ «Suffixe» أمناً لكل ليس محتمل جداً مع الصيغ أعلاه، إذ لاشك أن «السوابق» و«اللواحق» وكل المصطلحات الأخرى موجودة في حقول دلالية غير هذه كثيرة.

(2) ماهي هذه السوابق ؟

1.2. تحديدها

إن «السابقة» وأفضل أن أطلق عليها «اللاصق القبلي» هي، كما تقول القواميس الفرنسية عنصر لايتغير، يأخذ مكانه في الكلمات التي يدخل قبل الجذر عليها، فيغير معناها وتصور الكلمة مركبة، وهكذا يكون عندنا :
معنى السابقة + معنى الجذر = معنى الكلمة المركبة

1.2 الاحياط

لا بد أن نكون حذرين عند اعتبارنا لهذا التحديد، ذلك أن هناك ألفاظ مركبة في اللغات الأجنبية التي نستعمل هذه السابقة لاستطيع أن نفصلها عن تركيبها ويبقى الجذر قائماً بذاته ولاشك أن هذه الألفاظ المركبة دخلت إلى هذه اللغات في وقت مبكر جداً على شكلها التي كانت عليه في لغاتها الأصلية، مثال ذلك *apogée* : أوج
كما أنه يحسن أن ننتبه إلى أن العناصر المضافة إلى الجذر ليست كلها «سوابق» (لواصق قبلية) (*Préfixes*) بما في الكلمة من معنى، بعضها : إما ألفاظ لاتينية أضيفت إلى ألفاظ لاتينية أخرى على شكل سوابق وأما ألفاظ اغريقية أضيفت إلى ألفاظ اغريقية أخرى على شكل سوابق كذلك.

3) ألفاظ لاتينية أضيفت الى أخرى على شكل سوابق

الاشتقاق اللاتيني	معناه	صيغته الفرنسية	الأمثلة من الفرنسية	مقابلتها باللغة العربية
<i>curvus</i>	منحن	<i>curvi</i>	<i>curviligne</i> <i>curvimètre</i>	منحني الاضلاع مقياس المنحنيات
<i>multus</i>	كثير	<i>multi</i>	<i>multicolore</i>	كثير الالوان كثير الاشكال
<i>omnis</i>	كل	<i>omni</i>	<i>omniscient</i> <i>omnivore</i>	عالم بكل شيء آكل كل شيء
<i>semi</i>	نصف	<i>semi</i>	<i>semicirculaire</i> <i>semi-chenillé</i>	نصف دائري نصف مُزَنَجَر

أعتقد أن هذه، وإن اعتبرناها «سوابق» تجاوزاً، فإنها يجب أن تعامل معاملة باقي الالفاظ اللغوية، فتترجم الى اللغة العربية، وليس لها من الصعوبة شيء يذكر.

4) ألفاظ اغريقية اضيفت الى ألفاظ اغريقية أخرى على شكل سوابق

اللفظ الاغريقي	شكله الفرنسي	الأمثلة من الاغريقية	الأمثلة من الفرنسية	مقابلها باللغة العربية
<i>ἀήρ</i>	<i>aéro</i>	هواء (جو)	<i>aérodrome</i> <i>aérolithe</i>	ميناء جوي نيزك جوي
<i>ἀέρος</i>			<i>aérodynamique</i>	ديناميكا هوائية
<i>ἄνθρωπο</i>	<i>anthropo</i>	انسان	<i>anthropométrie</i> <i>anthropophage</i>	قياسة إنسانية آكل لحم البشر
<i>ἀρχαίος</i>	<i>archéo</i>	قديم	<i>archéologie</i>	علم الاثریات
<i>ἐαυτοῦ</i>	<i>auto</i>	ذاتي	<i>autodidactique</i> <i>automobile</i>	عصامية سيارة (ذاتي الحركة)
<i>βαρύτης</i>	<i>baro</i>	ثقل	<i>baromètre</i> <i>baroscope</i>	مضغوط (مقياس للضغط) ميزان تغيرات الضغط الجوي
<i>βιβλίον</i>	<i>biblio</i>	كتاب	<i>bibliophile</i> <i>bibliographie</i>	هاوي الكتب ثبت المراجع

سيرة، ترجمة حياة، علم الاحياء	<i>biographie, biologie</i>	حياة	<i>bio</i>	<i>bios</i>
تأفر الاصوات	<i>cacophonie</i>	قبيح	<i>caco</i>	<i>χαχός</i>
سقيم	<i>cacochyme</i>			
صداع (ألم في الرأس)	<i>céphalalgie</i>	رأس	<i>céphal (O)</i>	<i>χεφαλή</i>
رأسيات الارجل	<i>céphalopode</i>			
يخضور	<i>chlorophylle</i>	أخضر	<i>choloro</i>	<i>χλωρόν</i>
يرقان (خضر)	<i>chlorose</i>			
طبع حجري ملون	<i>chromolithographie</i>	لون	<i>chromo</i>	<i>χρώμα</i>
مقياس الوقت	<i>chronomètre</i>	وقت	<i>chrono</i>	<i>χρόνος</i>
نقعة	<i>chrysalide</i>	ذهب	<i>chryso</i>	<i>χρυσός</i>
أقحوان	<i>chrysanthème</i>			
حركي	<i>cinétique</i>	حركة	<i>ciné</i>	<i>κίνησις</i>
عارضة أفلام	<i>cinématographe</i>		<i>cinéma</i>	
علم الكونيات	<i>cosmologie</i>	عالم	<i>cosmo</i>	<i>χόσμος</i>
عالم يبحث في مظهر الكون وتركيبه (تعرب)	<i>cosmographe</i>			
لازهريّة	<i>cryptogame</i>	مُخْتَفٍ	<i>crypto</i>	<i>κρύπτω</i>
كتابة برموزة	<i>cryptogramme</i>			
جنون دوري	<i>cyclothymie</i>	دائرة	<i>cyclo</i>	<i>κύκλος</i>
ماصات حَلَقِيّات الأَفْواه	<i>cyclostome</i>			
ضارب على آلة الكتابة	<i>dactylographe</i>	أصبع	<i>dactylo</i>	<i>δάκτυλος</i>
بصمات الاصابع	<i>dactyloscopie</i>			
عشرة غرامات	<i>décagramme</i>	عشرة	<i>déca</i>	<i>δέκα</i>
مقياس عشرة امتار مكعبة (ديكاستير)	<i>décastère</i>			
ديموقراطية	<i>démocratie</i>	شعب	<i>démo</i>	<i>δημος</i>
ديماغوجية	<i>démagogie</i>			
جمل	<i>dromadaire</i>	جري	<i>drom</i>	<i>δρόμος</i>
العلاج بالجرى	<i>dromothérapie</i>			
مقياس القوى	<i>dynamètre</i>	قوة	<i>dynamo</i>	<i>δύναμις</i>
صعب المعاشرة	<i>dyscole</i>	قبيح	<i>dys</i>	<i>δύς</i>
زلة (عسر في التنفس)	<i>dyspnée</i>	صعب		

عصاب معدي	gastralgie	معدة	gastr (O)	γαστρός
التهاب المعدة والأمعاء	gastro-entérite			
جغرافية	géographie	أرض	géo	γῆς
علم طبقات الأرض	géologie			
مقياس الزوايا	goniomètre	زاوية	goni	γωνία
حاك (آلة لاعادة الصوت انطلاقا من أسطوانة مسجلة)	grammophone = (gramophone)	ثقل	grammo grammato	γράμμα
علم التقعيد	grammatologie			
خطاطة	graphologie	خط	graph (O)	γραφή
مقياس المساحة	graphomètre	رسم		
مائة غرام. هكتوغرام	hectogramme	مائة	hecto	εχάσιον
مائة متر. هكتومتر	hectomètre			
نصف دائرة	hémicycle	نصف	hémi	ἡμισυς
فالج شقي	hémiplegie			
استشماس (معالجة بأشعة الشمس)	hélioscopie, héliothérapie	شمس	hélio	ἡλιος
طائرة عمودية	hélicomètre, hélicoptère	مروحة	hélico	ελίξιχος
تنقية الدم	hématose		héma	αἷμα
نفث الدم	hémoptysie	دم	hémo	
مسبع	heptagone	سبعة	hepta	ἐπὶ ἑπτά
حكومة سباعية	heptarchie			
سدس الزوايا والاضلاع	hexagone	سته	hexa	ἑξ
سداسي المقاطع	hexamètre			
ابتداعي. hétérogène. غير متجانس	hétérodoxe	آخر	hétéro	εζεπς
ميدان خيل (مضمار)	hippodrome	فرس	hippo	ἵππος
فرس النهر (بريق)	hippopotame			
متجانس	homogène	متشابه	homo	
مجانس	homonyme		homéro	ομοίος
طب تخانسي	homéopathie			
هيدروكربور	hydrocarbure	ماء	hydro	υδωρ
هيدروجين	hydrogène			
رمز فكرة	idéogramme	فكر	idéo	ἰδέα
اديولوجية	idéologie			

متساوي الضغط	<i>isobare</i>	متساو	<i>iso</i>	ισός
خطا لتجارر	<i>isotherme</i>			
كيلو غرام (ألف غرام)	<i>kilogramme</i>	ألف	<i>kilo</i>	χιλιάς
كيلو متر (ألف متر)	<i>kilomètre</i>			
صورة بالطباعة الحجرية	<i>lithogravure</i>	حجر	<i>litho</i>	λίθος
استشفاف	<i>lithophanie</i>			
لغز	<i>logagriphe</i>	خطاب، علم	<i>logo</i>	λογος
سفسطة	<i>logomachie</i>			
مشجاة (ميلودراما)	<i>mélodrame</i>	موسيقى	<i>mélo</i>	μελωδία
مولع بالموسيقى	<i>mélomane</i>			
حاضرة البلد الاصلي؛ عاصمي	<i>métropole; métropolitain</i>	أم	<i>méto</i>	μητρός
مكبر الصوت (مذياع)	<i>microphone</i>	صغير	<i>micro</i>	μικρός
مجهر	<i>microscope</i>			
مبغض البشر	<i>misanthrope</i>	حق	<i>mis (O)</i>	μισος
مبغض النساء	<i>misogyne</i>			
هوس أحادي	<i>monomanée</i>	وحيد	<i>mono</i>	μόνος
توحيد	<i>monothéisme</i>			
عشرة آلاف متر	<i>myriamètre</i>	عشرة الالف	<i>myria</i>	μύριοι
كثيرة الأرجل	<i>myriapode</i>			
مناجاة الارواح	<i>nécromancie</i>	موت	<i>nécro</i>	νεκρός
نخر	<i>nécrose</i>			
لفظة جديدة	<i>néologisme</i>	جديد	<i>néo</i>	νέος
حديث التنصر	<i>néophyte</i>			
مبحث الاعصاب	<i>neurologie</i>	عصب	<i>neur</i>	νευρον
ألم عصبي	<i>névralgie</i>		<i>nevr (O)</i>	
معصوب	<i>névropathe</i>		<i>nevro</i>	
أعلامي	<i>onomastique</i>	اسم	<i>onom</i>	όνομα
جبارة	<i>orthopédie</i>	مستقيم	<i>ortho</i>	ορθός
حشرات مستقيمت الأجنحة	<i>orthoptère</i>			
عالم بالنصوص القديمة	<i>paléographe</i>	قديم	<i>paléo</i>	παλαιός
علم الاحاة	<i>paléontologie</i>			
منظر كامل	<i>panorama</i>	كل	<i>pan, panto</i>	πάντα
مجمع الازباب (عند القدماء)	<i>panthéon</i>	(جميع)		

منساخ	<i>pantographe</i>			
مخمس الزوايا	<i>pentagone</i>	مخمس	<i>pent</i>	πέντε
مخماسي التفاعيل	<i>pentamètre</i>			
هضامة	<i>phagocyte</i>	الآكل	<i>phago</i>	φάγος
فقه اللغة	<i>philologie</i>	المحب	<i>phil (O)</i>	φίλο
طوابعية	<i>philatélie</i>			
حاك (فونوغراف)	<i>phonographe</i>	صوت	<i>phon (O)</i>	φωνή
مصوات	<i>phonomètre</i>			
تصوير شمسي	<i>photographie</i>	نور	<i>photo</i>	φωτεινά
مضوئية	<i>photométrie</i>			
متعدد الموضوعات	<i>polygraphé</i>	كثير	<i>poly</i>	πολύς
تعدد الاصوات	<i>polyphonie</i>			
أوليات	<i>protozoaire</i>	أول	<i>proto</i>	πρωτός
النموذج الاصلي المختدى	<i>prototype</i>			
اسم مستعار	<i>pseudonyme</i>	فاسد	<i>pseudo</i>	
علم النفس	<i>psychologie</i>	نفس	<i>psych</i>	ψυχή, ἡς
نفساني	<i>psychique</i>			
زاحف مجنح	<i>ptérodactyle</i>	جناح	<i>ptéro</i>	πτερόν
غريدب (حشيشة الحُمى)	<i>pyréthre</i>	نار	<i>pyr (O)</i>	πυρός
ناريات	<i>pyrotechnie</i>			
مسجد	<i>stéréoscope</i>	بروز	<i>stéréo</i>	
تصفيحية	<i>stéréotypie</i>			
تقانة	<i>technologie</i>	فن، علم	<i>techno</i>	τεχνη
برقية	<i>télégramme</i>	من بعيد	<i>télé</i>	τελη
هاتف (تيليفون)	<i>téléphone</i>			
نسب الآلهة	<i>théogonie</i>	إله	<i>théo</i>	θεός
حر (ميزان الحرارة)	<i>thermomètre</i>	حرارة	<i>thermo</i>	θερμός
كيمياء الحرارة	<i>thermochimie</i>			
مجسم مربع	<i>tétraédre</i>	أربعة	<i>tétra</i>	τετραέχης
رباعية (أربع مسرحيات)	<i>tétralogie</i>			

طباعة (بحروف منضمة)	typographie	محارف للطباعة	typo	τυπόω
مسطرة الطابع	typomètre	وضع علامة		
محب الاجانب	xénophile	أجنبي	xéno	ξένη
كاره الاجانب	xénophobe			
علم الحيوان	zoologie	حيوان	zoo	ζῷον
مربجات	zoophyte			

5) ألفاظ لاتينية أضيفت الى ألفاظ لاتينية أخرى على شكل لواحق (لاصقات بعدية)

الاشتقاق اللاتيني	شكله الفرنسي	معنى اللفظ اللاتيني	الامثلة من الفرنسية	مقابله باللغة العربية
caedo	cide	أقتل	homicide insecticide	قاتل مبيد الحشرات
colo	cole	أحرث	agricole viticole	زراعي كرمتي
			agriculteur viticulteur	زارع كرام
duco	duc	أقود	aqueduc viaduc	قناة (ماء) جسر
fero	fère	أحمل	mammifère somnifère	ضريعات منوم
fugio	fuge	أفر	calorifuge centrifuge	حافظ الحرارة نابذ (مبعد عن المركز)
voro	vore	أفترس	herbivore fumivore	أكل العشب مبتلع الدخان

6) كلمات مركبة من ألفاظ أو جذور اغريقية أي ألفاظ اغريقية أضيفت إلى ألفاظ اغريقية أخرى على شكل لواحق (لاصقات بعدية suffixes)

ألم	algie	ألم	gastralgie névralgie	عصاب معدي ألم عصبي
أنسان	anthrope	أنسان	misanthrope philanthrope	مبغض البشر محب البشر

ملكية	<i>monarchie</i>	قدرة	<i>archie</i>	ἀρχή
أوليغارشي (حكم القلة)	<i>oligarchie</i>			
قارب (برمائي)	<i>amphibie</i>	حياة	<i>bie</i>	βίος
حيواني	<i>aérobie</i>			
مستطيل الرأس	<i>dolichocéphale</i>	رأس	<i>céphale</i>	κεφαλή
دماغ	<i>encéphale</i>			
مسجل ألوان	<i>autochrome</i>	لون	<i>chrome</i>	χρῶμα
متعدد الالوان	<i>polychrome</i>			
مواقت	<i>isochrone</i>	زمن	<i>chrone</i>	χρόνος
عالم صغير	<i>microcosme</i>	العالم	<i>cosme</i>	κόσμος
دواني	<i>bureaucrate</i>	قوة	<i>crate, cratie</i>	χράζος
ديوانية	<i>bureaucratie</i>			
دراجة ثلاثية	<i>tricycle</i>	دائرة	<i>cycle</i>	κύκλος
زاحف بمنح	<i>ptérodactyle</i>	أصبع	<i>dactyle</i>	δάκτυλος
مطار	<i>aérodrome</i>	جري	<i>drome</i>	δρόμος
فقر الدم	<i>anémie</i>	دم	<i>émie</i>	αἷμα
إبيضاض الدم	<i>leucémie</i>			
شرسوف	<i>épigastre</i>	معدة	<i>gastre</i>	γαστρός
ذاتي التولد	<i>autogène</i>	الذي ينشئ	<i>gène</i>	
أكسجين	<i>oxygène</i>			
ناووس (مدفن تحت أرض)	<i>hypogée</i>	الأرض	<i>gée</i>	γῆς
أوج	<i>apogée</i>			
مضلع (كثير الأضلاع والزوايا)	<i>polygone</i>	زاوية	<i>gone</i>	γωνία
منحرف	<i>diagonal</i>			
برقية	<i>télégramme</i>	حرف	<i>gramme</i>	γράμμα
هيكثوغرام	<i>hectogramme</i>	ثقل		
تصوير بالأشعة	<i>radiographie</i>	كتابة	<i>graphie,</i>	γραφή
إبراق	<i>télégraphie</i>	رسم	<i>graphie</i>	
إملاء	<i>orthographe</i>			ῥῶμα
لامائي	<i>anhydre</i>	ماء	<i>hydre</i>	
وثني	<i>idolâtrie</i>	عبادة	<i>lâtrie</i>	λίθος
نيزك جوي	<i>aérolithe</i>	حجر	<i>lithe, lithique</i>	
مغليشي	<i>mégalithique</i>			

علم الاحياء	biologie	خطاب	logie	λόγος
ايدولوجي	idéologue	علم	logue	
تحليل	analyse	تجزء	lyse	(διά) λυσις
حافز	catalyseur			
هوس أحادي	manomanie	حمق	manie,	μανία
مدغور	cleptomane	وله	mane	
مقياس المنحنيات	curvimètre	قياس	mètre, métrie	μέτρον
مضوائية	photométrie			
مهندس زراعي	agronome	قانون	nome	νόμος
فلاكة	astronomie	قاعدة	nomie	
شبه المعدن	metalloïde	شكل	oïde	εἶδος
مرادف	synonyme	اسم	onyme	ὄνμα
معصوب	névropathe	ألم	pathe	πάθος
تخاطر	télépathie		pathie	
جبارة	orthopédie	طفولة	pédie	παιδός
أكل لحم البشر	anthropophage	الآكل	phage	πολυφάγος
خيولة (أكل لحم الخيل)	hippophagie		phagie	
هاوي الكتب	bibliophile	المحب	phile, philie	φιλο
هواية الكتب	bibliophilie			
مبغض للانجليز	anglophobe	الكاره	phobe, phobie	
كره الاجانب	xénophobie			
دافنة (حشرة)	nécrophore	الحامل	phore	φέρω
مُلَوَّحة (عمود الاشارات)	sémaphore			
معاكسة (نبات)	antipode	رجل	pode	ποδός
رأسيات الارجل	céphalopode			
حاضرة البلد الاصلي	métropole	مدينة	pole	πόλις
مدينة الاموات	nécropole			
نصفيات الجناح	hémiptère	جناح	ptère	πτερόν
مفمندات الاجنحة	cléoptère			
مقرب	télescope	فكر، رؤيا	scope, scopie	σχέπζομαι (فحص، قش)

تاريات	pyrotechnie	فن	technie,	τέχνη
متعدد الفنون	polytechnique	علم	technique	
توحيد	monothéisme	إله	théisme,	θεός
مُشْرِك	polythéiste		théiste	
استشماس	héliothérapie	معالجة	thérapie	θεραπεία
معالجة علمية بالماء	hydrothérapie			
فتح المعدة	gastrotomie	تشریط	tomie	τομή
تقطيع (فن تقطيع الاحجار)	stéréotomie			
طباعة تصويرية	phototypie	محارف للطباعة	typie	τυπώω (eis)

7) الاحتياط الثاني

علينا، نحن العرب، أثناء عملية التعريب، ألا نعتقد أن كل كلمة، لاسيما في هذه اللغات التي ننقل منها، جاءت مركبة على الشكل الذي أشرنا إليه في الفقرة الثانية، تتكون من لاصقة (قبلية أو بعدية) لسبب بسيط، وهو أن هذه اللغات الحية التي نعتدها هي لغات تأليفية (synthétique) بمعنى أن كلماتها كلها تقريباً مركبة. وهذا التركيب يكون على أشكال ثلاثة

1.7. بالاشتقاق (dérivation)

وهذا الاشتقاق إما أن يكون :

أ — بزيادة ذيل قبل الجذر يسمى «لاصقة بعدية» (suffixe) يعرف هذا النوع بـ «الاشتقاق الخاص» (dérivation propre) مثال :

(mobilité) مشتقة من الجذر (mobile) + اللاصقة البعدية (ité)

(mobiliser) مشتقة من الجذر (mobile) + اللاصقة البعدية (iser)

لاتدل الكلمات التي لانستطيع، على وجه الدقة، فك تركيبها على انها غير مركبة، وإنما تدل فقط على انها كانت على هذا الشكل، أي مركبة، قبل دخولها هذه اللغات مثال ذلك Canaille, Barricade. إلى آخره.

ب — بتغيير استعمال الكلمة، وهو ما يعرف بالاشتقاق غير الاصيلي (dérivation impropre).

2.7. بالتكوين

والتكوين يكون

أ — بزيادة لاصقة قبل الجذر تعرف بـ (اللاصقة القبلية) (Préfixe) مثل immobile مركبة من لاصقة قبلية (im) «معنى السلب» ومن الجذر (mobile)

ب — بوصل عنصرين لاتينين أو اغريقيين، يستعمل واحد منهما كلاصقة قبلية أو بعدية

الامثلة :

aérodrome : مركبة من aéro هواء وdrome جري

isochrone : مركبة من iso متساو وchrone وقت

microcasme : مركبة من micro صغير وcosme العالم

hétérogène : مركبة من hétéro آخر وgène المنشأ

théogonie : مركبة من *théo* اله و *gonie* زاوية

viaduc : مركبة من *duco* أود و *via* طريق

viticole : مركبة من *vitis* دالية و *colere* حرث

3.7. بالاشتقاق والتكوين في نفس الوقت

نجد في اللغات التاليفية (*synthétiques*) مثل الفرنسية عدداً هائلاً من الالفاظ هي «مشتقة» و«مكونة» في نفس الآن بخلاف اللغة العربية التي هي بالدرجة الاولى لغة تحليلية (*analytique*)، وهو فرق يجب الا يعزب عن أذهاننا ونحن نبحت في قضية اللواصق التي لابد أن تكتسي الاهمية النسبية من هذا الفرق الاساسي الموجود بين اللغات التاليفية واللغات التحليلية.

4.7. لماذا لا تكون اللواصق الا قضية نسبية ؟

غير خاف أن اللغات التاليفية تكون ألفاظها من ضم جزء الى جزء آخر ثان كما رأينا في الفقرات السابقة. وهذا الانضمام يعطينا لفظة جديدة سبق أن قلنا إن معناها مستمد من مزج معنى الجزأين، لكنه معنى جديد يمكن أن نقابله بلفظة عربية دون أن نعبأ بما يوحي به الجزآن المكونان للفظ في اللغة التاليفية.

فهل سنترجم مثلاً ؟

polythéiste
cacochyme
cinétique
chlorophylle
homogène
microscope

بالنظر إلى جزأها أم نقابلها بلفظة عربية موجودة عندنا تدل على معناها العام دون أن نلتفت إلى لواصقها ؟ (*Formants*) الحقيقة أننا نترجمها بلفظة عربية لا تذكرنا، بالضرورة، بما تذكر به جزأها. لأن هذا التركيب في هذه اللغات التاليفية حتمته طبيعتها لا المفهوم المفرد الذي تدل عليه.

وإن تبهر ذلك لميسور، إن هذه الاجزاء اللاصقة بالجذور ليست في الحقيقة سوابق ولواحق بما في الكلمة من معنى، بل أنها وسيلة لتكوين ألفاظ جديدة للتعبير بها عن مفاهيم مستحدثة. لذا كان الاكتراث بالعناصر المكونة لها نسبياً ومقداراً.

5.7. اللواصق الحقيقية

1.5.7. لواصق قبلية لائنية تدخل في تكوين الالفاظ

1.1.5.7. لواصق قبلية شعبية

adopter تبني، أقر، اعتمد
admettre قبل
adverbe فضلة

a ثم *ad*

لكن *d* عوض
ليتم الادغام
وذلك كما يلي

accomplir انجز
accumuler كدس
affaiblir أضعف
affiner صفى

ac

af

شَدَّد	aggraver	ag	الاتجاه	ad
أَلصَقَ	agglutiner		نحو	
خَفَّفَ	alléger	al		
مَدَّ	allonger			
حَشَى	annoter	an		
أَبْطَلَ	annuler			
حَمَلَ	apporter	ap		
قَبِلَ	approuver			
نَظَّمَ	arranger	ar		
كَوَّرَ، دَوَّرَ، اِطْلَحَ	arrondir			
هَاجَمَ	assaillir	as		
اِسْتَعْبَدَ	asservir			
اِنْتَظَرَ	attendre	at		
جَذَبَ	attirer			
دَنَى	abject	ab, abs,	البعء	ab
اِمْتَسَكَ	abstenir	av	التفرقة	
أَجْهَضَ	avorter			
ما قَبْلَ المِثَابِقِ	avant-coureur	avant	قَبْلَ	abante
ما قَبْلَ القِطَارِ	avant-train			
لَاقِقَ	bienséant	bien	حَسَنَ	bene
مَوَاتٍ	bienvenu			
وَالِدَ الجِدِّ	bisaïeul	bis, bi	مَرَّتَانِ	bis
كُبَيْبَةٌ	biscuit	(وقديماً كان)		
دِرَاجَةٌ بِدَوَلِيْنِ	bicycle			
ضَبْرٌ	bigame			
خُرُوجٌ	besace	bes		
	(double sac)			
غُلْطَةٌ	bévue	be		
	(vue double)			
مَنْقَلَةٌ	brouette			
	(pour brouette, à deux roues)			
جَوْنَطِي	circomplaire	circom		circum

طرف	<i>circonstance</i>	<i>circon</i>	
خَدَع، عَشَّ	<i>circonvenir</i>		
زميل	<i>confrère</i>	<i>con</i>	
مقترن	<i>conjoint</i>		
حوى	<i>contenir</i>		
ثناة	<i>commère</i>	<i>cum</i>	
عراب	<i>compère</i>	<i>(b,p,m)</i>	أمام
قاتل	<i>combattre</i>		
عاون	<i>collaborer</i>	<i>col</i>	(للادغام)
قريب، اضافي، الخ	<i>collatéral</i>		
ناظر، الخ	<i>correspondre</i>	<i>cor</i>	(للادغام)
عزز	<i>corraborer</i>		
زيف، الخ	<i>contrefaire</i>	<i>contre</i>	<i>contra</i> ضِدّ
ممر جانبي	<i>contre-allée</i>		مواجه لـ
رقصة الكديريل	<i>contredanse</i>		
نزع السلاح	<i>désarmer</i>	(قبل حركة <i>dés</i> أو <i>h</i>)	فصل ثم
كربه	<i>désagréable</i>		سلب
			انتهاء الفصل
عزى	<i>déshabiller</i>		<i>déo</i> انتهاء الفعل
جرد، الخ	<i>dégarnir</i>	<i>dé</i>	
حل (الدواب)	<i>dételer</i>	(قبل صامت)	
خلع (عن العرش)	<i>détroner</i>		
احتفظ بـ	<i>détenir</i>		
جفف	<i>déssecher</i>		
فرخ، الخ	<i>éclore</i>		
ثرم	<i>édenter</i>		
درس، الخ	<i>égrener</i>		
استبعد	<i>exclure</i>		استخراج
نفي (عن الوطن)	<i>expatrier</i>	<i>ex</i>	ابتعاد <i>e</i>
منزوف	<i>exsangue</i>		أو سلب
صلم	<i>essoriller</i>		<i>ex</i>
هر	<i>essouffler</i>	(بالادغام)	تقوية
			الفعل
محا	<i>effacer</i>		
لمش	<i>efflemer</i>	<i>ef</i>	

هدم	effondrer	بالادغام	
قرصان	forban		
غضوب	forcené		
أخبل بـ	forfaire		
أضل وضلل	fourvoyer	four	foris
ريض	faubourg		خارج
شرح، الخ	faufiler	fau (r)	
ماخلا	hormis	hor	
أضاف كراساً	encarter		
رصع	enchâsser		
أنصب	emmancher	en, em	in في (داخل) (٥)
خطف	enlever		inde بعيداً عن
ذهب بـ	emmener		
نقل	emporter		
تعاون	antr'aide		
ضلعية	entrecôte		مبادلة
جزأ	entrecouper	entre,	inter فعل غير
شق	entrebailler	entr'	تام
فرج	entr'ouvrir		
أدخل (٥)	introduire		
تأمل باطني	introspection	intro,	entro, داخل
داخل العضلات	intramusculaire	intra	intra
غير جدير	inapte	in	
غير أهل	indigne		
غير مسموع	inouï		وبالادغام
غير قانوني	illégal	il	معنى السلب
عامي	illettré		
غير مقروء	illisible		
لا يقبل	imbattable		in
لا اخلاقي	immoral	im	
أمرد	imberbe		
وهمي	irréel	ir	
شاذ	irrégulier		
غير محلول	irrésolu		

حقن	injecter			
ابتكر	innover	in, im,	(ادخل) في	
حبس	incarcérer	il		in
غمر	immerger			
نور	illuminer			
توعك	malaise			
حظ	malanis			
لعن	maudire	mal	سَيِّئ	male
تذمر	maugréer	mau		
زواج غير متكافئ	mésalliance		سَيِّئ	
اغتاب	médire	més, mé		minus
احتقر	mépriser			
ظهيرة	midi			
منتصف الليل	minuit	mi	نصف	medius
وسط	milieu			
معارضة	objection		معاكسة	
قفا	occiput	ob, oc, op		ob
قاوم، اثنى	opposer			
زهو	outrecuidance			
جاوز الحد	outrepasser	oultre	فوق ذلك	ultra
جاء	parcourir			
انهى	parachever	par, per	من خلال	
سمح بـ	permettre		بالتمام	per
اخطار	préavis			
متصور	préconçu	pré	أمام	
حسم، اثنى	prédestine		قبل	prae
تابع	poursuivre			
دبر (أمرأ)	pouvoir			
وعد	promettre	pour	إلى الامام	
اقترح	proposer	pro	في مكان...	pro
ضمير	pronom			
وال روماني	proconsul			
كرر القول	redire			
عمل ثانية	refaire			
أصلح	réparer		من جديد	
عاد (على اعقاب)	retourner	ré, re, r,	إلى الوراء	re

رجع	revenir		(تعرضاً)
ركس	réagir	ra	بالقمام
كافأ	rémunérer		
رفض	refuser		
برد	rafraîchir		
لقط	ramasser		
موقع أدناه	soussigner		
نشل	soustraire		
نقط، رسم، الخ	souligner	sous	تحت
أخضع	soumettre	sou	
ذكر	souvenir	sub	أسفل sub
مرعوس	subalterne		عن طريق
مؤيد، دعم	supporter	sup	الاهمال
زور	supposer		
أضاف ثانية	surajouter	sur	على
خلق فوق	survoler	sour	فوق super
حاجب العين	sourcil		
مذكور	susdit	sus	
علق	suspendre		فوق susum
ترجم	traduire	tra, très,	وراء ذلك trans
ارتعش	tressaillir	tré	
ميت	trépasser		
دراجة ثلاثية	tricycle		ثلاثة
صار ثلاثي القوائم	tripode	tri, tris	ter
جد الجد	trisaïeul		
لقب للإشراف	vicomte		في مكان ...
وكيل مطران/(ق. و)	vidame	vi	vice

2.1.5.7. لواحق قبلية علمية

سابق	antécédent	anté	
قبل الطوفان	antédiluvien		قبل ante
غرفة انتظار	antichambre	anti	
أرغ قبل	antidater		

تبرك	bénédictio		حسن	
مجانى	bénévole	béné	bene	
موقوف مع آخر	codétenu		فكرة	
ورث مع	cohéritier		المشاركة	cum
مناقضة	contraduction	contra	ضد،	contra
مخالفة، غرامة	contravention		مقابل لـ	
عجيب، عيارق	extraordinaire	extra	خارج الشيء	extra
غريب. شاذ	extravagant			
حرم، منع	interdire			
قطع عاق	interrompre		عوض...	
فاصل زمن	intermède	inter	intro, intra	
سوء الحظ	malechance	male	رديء	male
واقع وراء الجبال	ultramontain	ultra	فوق ذلك	ultra
شبه جزيرة	péninsule			
شبه ظل	pénombre	pén (e)	تقريباً	paene
مقطع قبل الأخير	pénultième			
سهب	pénéplaine			
آخر تاريخ	postdater	post	بعد	post
آخر لفظة عن أخرى	postposer			
رقيق جداً	superfin		على، فوق	
ركب، وضع على	superposer	super,	supra	
آخري	supraterrestre	supra		
فيما وراء الاطلسي	transatlantique	trans	وراء ذلك	trans
سافن	transborder			
نائب القنصل	vice-consul	vice	في مكان	vice

2.5.7. لواصق قبلية إغريقية تدخل في تكوين الالفاظ العلمية

اللفظ الاغريقي	شكله الفرنسي	معنى اللفظ الاغريقي	الامثلة الفرنسية	مقابلها باللغة العربية
á, av			acéphale	عديم الرأس
a, an		محروم من	apode	عديم القوائم

فوضى	<i>anarchie</i>			
مدّرج	<i>amphithéâtre</i>	حول	<i>amphi</i>	ἀμφι
قازب	<i>amphibie</i>	ضعف		
ترياق ضد السم	<i>antidote</i>			
مطهر	<i>antiseptique</i>	ضدّ	<i>anti (anté)</i>	ἀντι
غير طاهر	<i>antéchrist</i>			
مفارقة تاريخية	<i>anachronisme</i>	إلى الوراء	<i>ana</i>	ἀνά
جناس تصحيفي	<i>anagramme</i>			
لقب شرف (غما)	<i>archiduc</i>	سُمو		
رئيس كهنة	<i>archiprêtre</i>	تفضيل	<i>archi (arch)</i>	ἀρχι
رئيس اساقفة	<i>archeêque</i>			
منتهى الجنون	<i>archifou</i>			
طائل الثراء	<i>archimillionnaire</i>			
عُسّر في الاكل	<i>dysphagie</i>	معنى قدحي صعوبة	<i>dys</i>	δυσ
جائحة حيوانية	<i>épizootie</i>	على	<i>épi</i>	ἐπι
ارتفاع الضغط	<i>hypertension</i>			
تضخّم	<i>hypertrophie</i>	كثرة مبالغ فيها	<i>hyper</i>	ὑπέρ
الحامض ايسفوري أو	<i>hyposulfite</i>	فوق	<i>hypo</i>	ὑπό
سلفيت مخفف				μέζα
تحويلة	<i>métamorphisme</i>		<i>méta (méth)</i>	
ميتيل	<i>méthyle</i>	التغيير		παρά
تناقض	<i>paradoxe</i>	لدى، ضدّ	<i>para</i>	
اسهاب، شرح نص	<i>paraphrase</i>			περί
غلاف الزهرة	<i>périanthe</i>	حول	<i>péri</i>	
أقرب نقطة (الرأس)	<i>périhélie</i>			
مترادف	<i>synonyme</i>			σύν
اتئلاف	<i>syntonie</i>	مع	<i>syn, sym</i>	
تكافل	<i>symbiose</i>			
ود، تعاطف	<i>sympathie</i>			

(8) لواصق بعدية تستعمل لتكوين الكلمات الفرنسية بالاشتقاق

1.8. لواصق بعدية تستعمل لتكوين الاسماء

مقابلها باللغة العربية	الامثلة	معناه	اللاصق البعدي الفرنسي
حاجز، مانع	barricade		
صف أعمدة	colonnade		
تبجح	bravade	مجموع	ade
تسلق	escalade	الفاعلية	
لبطة	ruade		(مؤنث)
ورق شجر	feuillage		
مرعى	herbage		
ريش طائر.	plumage		
قرية	village	مجموع	
كنس	balayage		age
وراثه	héritage	الفاعلية	(مذكر)
سفر، رحلة	voyage		
مغرس القسطل	chataigneraie	مكان مغروس	aie
غابة بلوط	chênaie		(مؤنث)
مرعب	épouvantail	الشيء	
مروحة	éventail		
مِقْرَاضُ	cisaille		ail, aille
حظيرة	bercail	المكان	
نذل	canaille,	مجموع	aille
مجموع خدم	valetaille	(قدحي)	(مؤنث)
سيد قصر	chatelain		
مُقَدِّم	parrain	تسجيل علاقة	
عرافة	marraïne		ain, aine
تربة	terrain	مجموع	
رباعية	quatrain		
قدر عشرة	dizaine		
عالم أثري	antiquaire	مهنة	
انوار كنيسة	luminaire	آلة	aire
مصارع	bestiaire	تجمع	
أوان حصاد الكلاء	fenaison	الفاعلية	

تسليم (بضاعة)	<i>livraison</i>	نتيجة الفاعلية	<i>aison</i>	(مؤنث)
شنق	<i>pendaison</i>			
انتماء	<i>appartenance</i>	نتيجة الفاعلية		
ميلاد	<i>naissance</i>	الحالة	<i>ance,</i>	
وجود	<i>existence</i>			
رئاسة	<i>présidence</i>		<i>ence</i>	(مؤنث)
محكوم بالاشغال الشاقة	<i>bagnard</i>	الحالة	<i>ard</i>	(مذكر)
جندي (مشاة)	<i>lignard</i>	(قدحي)		
ركام	<i>fatras</i>		<i>as</i>	(مذكر)
خُشارة الجِص	<i>plâtras</i>	معنى قدحي		
هُبْر	<i>fillasse</i>		<i>asse, ace</i>	(مؤنث)
ورق قديم	<i>paperasse</i>			
مدرسة خارجية	<i>externat</i>	حالة، مهنة	<i>at</i>	(مذكر)
أستاذية	<i>professorat</i>	هياة		
ميم	<i>orphelinat</i>			
أبوية	<i>patriarcat</i>			
رسام	<i>dessinateur</i>	عامل	<i>ateur</i>	(مذكر)
مركب	<i>accumulateur</i>	شيء، آلة		
سدّاد	<i>obturateur</i>			
زيادة	<i>augmentation</i>	الفاعلية أو نتيجة الفاعلية	<i>ation</i>	
تشميس	<i>insolation</i>		<i>ition</i>	
			<i>tion</i>	(مؤنث)
متجامل	<i>bellâtre</i>	الكيف	<i>âtre</i>	(مذكر)
		(قدحي)		
ربط	<i>ligature</i>			
امضاء	<i>signature</i>	الفاعلية أو نتيجة الفاعلية	<i>ature</i>	
ديكتورية	<i>dictature</i>			
منصب القاضي	<i>magistrature</i>	الحالة		(مؤنث)
متبجح	<i>faraud</i>	الكيف	<i>aud</i>	(مذكر)
محتقر	<i>maraud</i>			
منطقة يحكمها الكونت	<i>comté</i>	الشرف		
اسقفية	<i>évêché</i>		<i>é</i>	(مذكر)
	<i>jambonneau</i>	التصغير	<i>eau, elle</i>	

بؤبؤ	prunelle			
ملء صحن	assiettée			
حمل	charretée	المحتوى	ée	
جرافة	pelletée			(مؤنث)
وصول	arrivée	الفاعلية		
خفض	abaissement	الفاعلية	ement	
فقر	dénuelement	النتيجة	(ment)	
دفن	enterrement			(مذكر)
دُراقن (شجرة الخوخ)	pêcher	اسماء أشجار	er, ier	
اجاص	poirier			(مذكر)
شجرة التفاح	pommier			
جرن الماء المقدس	bénitier	الشيء الذي يحتوي		
محبرة	encrier			
ابريق الشاي	théière		ère, ière	
سد	boucher			
متجر لحم	charcutier			(مؤنث)
بقال	épicier	المهنة		
نذالة	canaillerie	الكيف	erie	
شيطانة	graminerie			(مؤنث)
مكر، خلداع	fourberie			
مقشدة	crémèrie	المكان		
مقطرة	distillerie			
بكورية	aïnesse			
ضعف	faiblesse	الكيف	esse	
خشونة	rudesse			(مؤنث)
لقب، شرف (كنتيسة)	comtesse		esse	
أميرة	princesse			(مؤنث)
كاهنة	prêtresse			
قضيب	batonnet			
جريس	clochette	تصغير		
جنيّة	jardinet			
قدم	ancienneté			
صلابة	fermeté	الحالة	eté, ité, té	
فقر	pauvreté			(مؤنث)

عداء	<i>coureur</i>	الشخص		
مُسَلِّم	<i>livreur</i>			
جَوَّال	<i>rôdeur</i>	الشيء الذي	<i>eur, euse</i>	
كثاسة	<i>balayeuse</i>	يفعل الفعل		
بَذَّارَة	<i>semeuse</i>			
ميجاز (مَجَز)	<i>tondeuse</i>	الكيف		
ياض	<i>blancheur</i>			
بخل	<i>avarice</i>	الكيف	<i>ice</i>	
طيوبة قلب	<i>bonhomie</i>	الكيف	<i>ie</i>	
دار الحاكم	<i>mairie</i>	المكان		(مؤنث)
مواطن	<i>citoyen</i>	الكيف		
عابد الاصنام	<i>païen</i>	الاصل		
بارسي	<i>parisien</i>			
صيدلي	<i>pharmacien</i>	المهنة	<i>ien, ienne</i>	
مخطط	<i>tacticien</i>			
وجار الكلب	<i>chenil</i>	المكان	<i>il</i>	
مخبز	<i>fournil</i>			(مذكر)
منجل	<i>faucille</i>			
خمار	<i>mantille</i>		<i>ille</i>	
شعيرة	<i>résille</i>			(مؤنث)
فرخ شبوط	<i>carpillon</i>			
راهب صغير	<i>moinillon</i>		<i>illon</i>	
طير	<i>oisillon</i>	التصغير		(مذكر)
صدرة	<i>casaquin</i>		<i>in</i>	
حصين	<i>fortin</i>			(مذكر)
أخينوس	<i>oursin</i>			
منوم	<i>caféine</i>	الانتاج، النتيجة		
مجاعة	<i>famine</i>			
هامة	<i>vermine</i>		<i>ine</i>	
صقيلة	<i>lustrine</i>	الاصل		
		التصغير		(مؤنث)
ذوية	<i>bestiole</i>			
كريولة	<i>carriole</i>	التصغير	<i>isole</i>	
زهو	<i>gloriele</i>			(مؤنث)
وخل، ورطة	<i>gachis</i>	نتيجة الفاعلية	<i>is</i>	
فريم	<i>hachis</i>			(مذكر)

بلاهة	bétise				
شراهة	gourmandise	الكيف	ise		
خيانة	traîtrise				(مؤنث)
ادمان الكحول	alcoolisme				
تشائم	égoïsme	الحالة، لاسيما			
التهاب المفاصل	arthritisme	الحالة المرضية	isme		(مذكر)
حمى المُسْتَنْقَعَات	paludisme				
اشتراكية	socialisme	مذهبية			
وحدة الوجود	panthéisme				
شفاء	guérison				
خيانة	trahison	الفاعلية، الحالة	ison		(مؤنث)
أنانية، أثر	égoïste				
متشائم	pessimiste	شخص له الحالة			
اشتراكي	socialiste	المذكورة	iste		(مذكر)
جراح أسنان	dentiste				
اجهزة التدفئة	fumiste	المهنة			
فاعلية	activité	الحالة الكيف	ité		
وفاء	fidélité				
غذوبة	suavité				(مؤنث)
توصية	commandite	الفاعلية			
نجاح	réussite	نتيجتها	ite		
إلتهاب	entérite				(مؤنث)
إلتهاب (يُعَوَّضُ)	phlébite	مرض			
سعادة، نعيم	béatitude	الكيف، الحالة	itude		
دقة	exactitude				(مؤنث)
مرشة	arrosoir		oir		
محك	grattoir	الشيء، الآلة			(مذكر)
مقصورة	baignoire		oire		
أرجوحة	balançoire				(مؤنث)
ندوة	parloir				
مرقد	dortoir	المكان الذي يجري	oir, oire		
مرقب	observatoire	فيه الفعل			

قاعة الاكل	refectoire	(مذكر)	
ثُلذ	aiglon		
هرة صغيرة	chaton	تصغير	
صغير الدب	ourson		
خضر	chlorose	الحالة غالبا ما تكون	
نوم مغنطيسي	hypnose	مرضية	ose
سل	tuberculose		(مؤنث)
عربة نقل	chariot	تصغير	ot, otte
قيود	menotte		
كرة صغيرة	globule	تصغير	
حببية	granule		ule, cule
جزئية	molécule		
بطانة	doublure	الحالة	
انصاف	droiture	المجموع	ure
خليط	mixture		
مقلي	friture		
قشاره	épluchure		(مؤنث)
جرح	blessure	نتيجة الفاعلية	

لواصق بعدية تستعمل لتكوين الصفات

مُحِبِّب	aimable	تسجل الامكانية	able
ملوم	blamable	الكيف	
يحسد، محسود	enviable		
سهل البلوغ	accessible		ible
مؤذ	nuisible		
مضحك	risible		
قابل للذوبان	soluble		
افريقي	africain		ain, aine
روماني	romain		
فرنسي	français	من أصل....	ais, aise
ليوني	lyonnais		
محمدي	mohométan		an, ane
فارسي	persan		
مغربي	mauresque	آت من	esque
ريضي	faubourien		

بارسي	parisien	ien, ienne
بروسي	prussien	
ألبي	alpin	in, ine
بزنطي	bisontin	
عربي	arabique	
فارسي	persique	ique
برجوازي	bourgeois	
شبونزي	champenois	
صيني	chinois	ois, oise
اجتماعي	mondain	ain
كوكبي	planétaire	aire
عنيف	brutal	al, ale
صباحي	matinal	
ملكي	royal	
رثائي	élégiaque	aque
ممسوس	maniaque	
مجنح	ailé,	
محدود	borné	é, ée
مرصع بالنجوم	étoilé	
قابل الموت، فاني	mortel	el, elle
وفر	ménager	
خادع	mensonger	
إلهي	celeste	er, ère
خيالي	équestre	este, estre,
رفيفي، قروي	champêtre	être
مخجل	honteux	
خائف	peureux	eux
هوائي	aérien	ien
عادل	coutumier	
أخير	dernier	ier, ière
أميري	princier	
نشط	actif	
معرض	impulsif	if, ive
مطاول	passif	
طفلي	puéril	il, ile
بارع	subtil	ique
كيميائي	chimique	
أناني	égoïste	

الذي يتسبب إلى
الذي له طبع كذا
والصفة كذا

طرف، نهاية	<i>extrémiste</i>	<i>iste</i>
مُلتَح، ذولحية	<i>barbu</i>	<i>u, ue</i>
جَثَل، ورق	<i>feuillue</i>	
كبير البطن	<i>pansu</i>	
روح الفرنسية	<i>chevaleresque</i>	
فرنسي		
مضحك، سخري	<i>grotesque</i>	<i>esque</i>
شديد النظافة	<i>propret</i>	<i>et, ette</i>
مُحمَض	<i>aigret</i>	
نحيف، هزيل	<i>maigret</i>	<i>elet, elette</i>
مُتَلَي	<i>rondet</i>	الصغير
أشقر الشعر بمعنى	<i>blondin</i>	<i>in, ine</i>
آخر		
رافعة نقالة	<i>maigriot</i>	
مصفر	<i>pâlot</i>	<i>ot, ote, otte</i>
شيخ	<i>vieillot</i>	
شاحب اللون	<i>blafard</i>	
صياح مصرصر	<i>criard</i>	<i>ard, arde</i>
بكاء	<i>pleurard</i>	
أحمق، أبله	<i>bêtasse</i>	
مسيخ	<i>fadasse</i>	
مبيض، مائل الى يياض	<i>blanchâtre</i>	
عذبي	<i>douceâtre</i>	قدحي <i>âtre</i>
مخضر اللون	<i>olivâtre</i>	
دعداح	<i>courtaud</i>	
ثقل الظل، بطيء	<i>lourdaud</i>	<i>aud, aude</i>
أحمر الوجه	<i>rougeaud</i>	

لواحق عديدة تستعمل لتكوين الافعال

بكي	<i>pleurer</i>	
رأى مناماً — حلم	<i>rêver</i>	<i>er</i>
هتف	<i>téléphoner</i>	
طوى، ثنى	<i>plier</i>	
غرق	<i>noyer</i>	
أبرق	<i>télégraphier</i>	الفعل <i>ier, yer</i>
جَزَع المينا	<i>craqueler</i>	<i>eler</i>
جَزَّ، قَسَم	<i>morceler</i>	

قُتِنَ	codifier	fier
بلغ	notifier	
كبر	grandir	عملية الفعل in
أتم، احمر	finir, rougir	
عادل بين	égaliser	الصيرورة
جعله سخريه	ridiculiser	liser
تسايف	ferrailler	ailler
جرر	tirailler	
نقط	marqueter	eter
رفرف	voleter	
صحح	corriger	
رفرف	voltiger	ورد بكثرة iger
عضعض	mordiller	
نطنظ	sautiller	iller
كردح	trotter	ner
ضغضغ	mâchonner	ocher
شاب	grissonner	onner
سعل	toussoter	oter
تعييس	vivoter	
دمع	larmoyer	oyer
حام	tournoyer	
صرصر	criailler	ailler
مكر	finasser	asser
استغرق في أحلامه	rêvasser	قدحي

لواحق بعدية تستعمل لتكوين الظروف

بشهادة	noblement	الهيئة	ment
بصبر	patiemment		

سوابق ولواحق عربيتها مجامع ويجب أن نبتناها

لقد سبق لمجمع اللغة العربية بالقاهرة أن درس هذه القضية دراسة متأنية وأصدر فيها قرارات نرجو أن نبتناها وننشرها، من جديد، بين الباحثين والدارسين. وهي كما يلي :

المرجع	صيغة القسار	اللاصقة
المرجع	scope	تلتزم صيغة واحدة تجري عليها كلمات الجنس الواحد، فما يراد به الكشف قرار ج 15 د 5 في شأن

graph meter	وضعنا له صيغة «مفعال» <i>scope</i> وما يراد به القياس وضعنا له صيغة «مفعول» وما يراد به الرسم وضعنا له صيغة «مفعلة» <i>graph</i>	الكلمات الاجنبية المنتهية بالكاسعة (<i>scope</i>)
	صدر في ج 25 د 5	

a or an	في ترجمة المصدر <i>a, or, an</i> الذي يدل على معنى النفي هل يترجم بكلمة (عدم) أو (لا) تقرر وضع كلمة (لا) النافية مركبة مع الكلمة المطلوبة فيقال مثلا	قرار ج 23 د 2 ج 2 - د 8
	اللاجفن، مقابلا لـ <i>Ablepharia</i>	انظر قرار ج 23 د 2 في جواز
	واللامقلة، مقابلة لـ <i>Anophtalmus</i>	دخول (ال) على حرف النفي المتصل بالاسم

لقد انتهى الرأي إلى :

«الموافقة على الا يتخذ قرار باستعمال «لا» دائما وعدم استعمالها دائما، انما نقول انه يجوز لنا استعمال «لا» مركبة مع الاسم المفرد، إذا وافق هذا الاستعمال الذوق ولم يَنفِرْ مِنْهُ السمع.

hyper hypo	في ترجمة المصطلحات الاجنبية المبدوءة بالمصدر <i>hyper</i> تستعمل كلمة (فرط) مقابلة له والمبدوءة بالمصدر <i>hypo</i> تستعمل في مقابلة كلمة «هبط»	قرار ج 2 د 8 صدر في ج 3 د 19
hyper	تقرر أن يترجم المصدر <i>hyper</i> بكلمة (فرط) فيقال مثلا «فرط الحساسية» مقابلا لـ <i>hypersensitiveness</i>	قرار ج 3 د 19 صدر في ج 2 د 4

ترجمة الكلمات المنتهية بالكاسعة
Scope
الكلمات الاجنبية المنتهية بالكاسعة ينظر في معناها، فان استطعنا أن نشق منه اسم آلة على وزن «مفعال» فعلنا، وتضاف ياء النسب الى المشتقات منه، وإن لم يكن اشتقاق اسم آلة من المعنى، أو حالت الآلة لفظ (مكتنف) مضافا إلى عمل الآلة وتكون المشتقات بالنسب إلى مضاف إليه أولا، ثم المضاف.

able	ترجمة الكلمات المنتهية بالكاسعة ترجم الكلمات المنتهية بـ (<i>Able</i>) بالفعل المضارع المبني للمجهول، ويترجم الاسم منها بالمصدر الصناعي، فيقال (يذاب) و(يؤكل) و(لايذاب) و(لايؤكل)، ويقال (المنديوية)، و(المأكولية)	قرار ج 25 د 5 وج 18، 19، 20 د 6 وج 1، 4، 6 د 10
	نوقش الموضوع في جلسات متفرقة من دورات شتى وما اقترح له صيغة («فعل» أو «فعلول»)	صدر في ج 25 د 6

ترجمة الكاسعة (*gen*)
بكلمة «مُولدة»

gen	تقرر ترجمة الكاسعة <i>gen</i> بكلمة (مولدة)، فيقال «مولدة المرسب» مقابلا لـ <i>precipitinogen</i> ومولدة المضاد مقابلا لـ <i>Antigen</i>	صدر في ج 2 د 8
-----	--	----------------

ترجمة الكاسعة (oid) بكلمة «شبه»		
oid	ترجم الكاسعة oid بكلمة (شبه) فيقال «شبه غرائي» مقابل لـ	colloid
	«شبه مخاطي» مقابل لـ	Mucoid
	«شب ظهاري»	Epitheloid
	صدر في ج 2 د 8 وكنا ج 8	
	د 19	

ترجمة الكاسعة (oid) بالنسب مع الالف والنون		
oid	كل كلمة أجنبية فيها الكاسعة (oid) التي تدل على التشبيه والتنظير تترجم في الاصطلاحات العلمية بالنسب مع الالف والنون : مثل غرواني وسمسماني، فيما يشبه الغراء والسمسم	

ترجمة الكواسع بالنسبة مع الالف والنون		
oid	نستعمل صيغة النسب مع الالف والنون في كل الاصطلاحات الطبية التي تنتهي الكلمة الفرنسية منها بحروف Like, form, oid مالم يتناق في هذا	
form	الاستعمال مع الذوق العربي	
Like	احتوى محضر الجلسة مذكرة في الموضوع لصاحب الاقتراح الدكتور مسيس جرجس وتقريرا في شأنه لرئيس لجنة الاصول الاستاذ عبد العزيز فهمي	
	صدر في ج 25 د 10	

climatologie	اقليميات	ologie
climatique	اقليمي	ique
climatologique	اقليمي	ologique
Acclimatation	أقلمة	A
Acclimatement	تأقلم	(سابقة)
ج 14. ص 22—23		

لاصقات بعدية خاصة ببعض العلوم

غير خاف أن هناك لواصلق بعدية تستعمل بكثرة في بعض العلوم دون بعض وانه لمن العيب أن نكلف اللغويين وحدهم بترجمتها إذ أن سقوطهم في الخطأ سيكون محققا ما داموا يجهلون مفهومها الدقيق.

لذا لم أرد التطاول على دراسة اللواصلق الموجودة في العلوم الدقيقة التي لا اثقتها تاركاً ذلك لغيري من المؤهلين لعلمهم يقومون بتعريبها بمساعدة لغويين محنكين. لكنني سأقوم بدراسة اللاصقة التي تكاد تنفرد بها اللسانيات، ميدان اهتمامي. وهذه اللاصقة هي *ème*.

لقد استخرجت جميع المصطلحات التي تشتمل على هذه اللاصقة البعدية في اللسانيات وقدمت مشروعا بترجمتها، بعض هذه المصطلحات جرت مع طلبني ولاق اقبالا كبيرا.

لكن رأي بعض الباحثين منا أن يقوا على هذه اللاصقة على شكلها الاعجمي لانهم يجهلون مدلولها، فجاء عملهم مشوها. ان اللاصقة *ème* تدل في أغلب الأحيان على الكم الأدنى *la quantité minimale distinctive* فهو إذن قنبر، أي اكنار للقلة، أما قاعدة اكنار القلة فمعروفة عندنا. الشيء الوحيد الذي نطلبه لتكون لغتنا سيرة لهذه العلوم الدقيقة هو أن يقع توسيعها والتساهل في تطبيقها وما

اعتقد أن ذلك سيضر اللغة العربية في شيء. كانوا يميزون صياغة القدر من الثلاثي على وزن «فعلة»، نطلب الآن أن يسمح بصياغتها من أي فعل شريطة أن يدل بها على الوحدة الدنيا المميزة.

والمصطلحات التي تحتوي على اللاصقة البعدية (ème) في اللسانيات هي :

مراجعنا :

<i>Dictionnaire de linguistique (Larousse)</i>	DL : نشر إليه بـ
<i>Dictionnaire de didactique des langues galisson</i>	DD : نشر إليه بـ
<i>Vocabulaire de la linguistique (Phélizon)</i>	VL : نشر إليه بـ
<i>Lexique sémiotique (Josette Rey-Debove)</i>	LS : نشر إليه بـ
<i>Le langage (sous la direction de B. Pottier)</i>	LP : نشر إليه بـ
<i>Dictionnaire encyclopédique des sc. du langage</i>	DE : نشر إليه بـ
<i>Dictionnaire de linguistique. Georges Mourin</i>	DM : نشر إليه بـ

المراجع	تعريفها	المصطلح
DL. 21 DE DD. O VL. O LS. O LP. O MD	من مصطلحات E.A. NIDA يسمى. إذا كان السيمية (أنظرها) هي الدنيا للدلالة فإن السيمياء الوحدة هي وسم يستطيع أن يؤدي انجازات مختلفة حسب المحيط الدلالي الذي يوجد فيه.	allosème
DL. 46 LS. O DD. 45 LP. VL. O DE. DM 39	من الاغريقية ἀρχεῖν (حكم) (أمر) و λείξις لفظ كَلَامَة تمثل الفاء المواجهة بين السيمات الدلالية. (مقعد بالنسبة لكرسي الخ)	archilexème
DL. 47 LS. O DD. 46 LP. VL. 24 DE. DM.	من الاغريقية ἀρχεῖν حكم (أمر) و φωνή صوت صَوَاتِهِ تُمثل الفاء الطابع المشتركة المميزة عند صوتيتين	archiphonème
DL. 47 LS. O DD. 46. LP. VL. 24 DE. DM	من الاغريقية ἀρχεῖν حكم و φωνή علامة السيمية التي يشترك فيها ألفاظ الفصيلة الدلالية الواحدة	archiséme
DL. O LS DD LP 35/VL DE DM	من الاغريقية ἀρχεῖν (حكم، أهر) σῆμα (شكل)	archinorphème

DL LS	archiphemème	وُسْمَمٌ من الاغريقية ἀρχεῖν (حكم، أحمر)
DD LP.36		σημα. علامة
VL DE DM		مجموع السمات المشتركة للعديد من الوحدات
DL. 56 LS.	asyllabème	لاقطعية من الاغريقية συλλαβή التي تتكون هي نفسها من
DD. LP.		σύν (مع) و χαμρανεῖν ، أخذ.
VL. DE		
DL. 77 LS.	catégorème	قُسمٌ : يكون صنفا توجد جميع عناصره في نفس الحواية التي كيبى
DD. LP		وتعامل فيما بينها بعلاقات خاصة
VL. DE		
DL. 80 LS.	cénème	من مصطلحية Nhelmslev الوحيدة المميزة الدنيا هي وحدة فارغة المحتوى
DD. LP.		الصوتي أو الخطي (قُرعة) من الاغريقية κενός (فراغ)
VL. 39 DE		
DL. 90 LS.	classème	قَسَمٌ قسم من السمات المعروفة بالسمات الجنسية
DD. LP.		
VL. DE		
DL. 0 LS. 39	dansème	رُقصة : وحدة دنيا دالة مميزة للرقصه
DD. 0 LP. 0		
VL. 0 DE. 0		
DL. 151 LS.	diasystème	نُظْمَةٌ لما لم يستطيعوا أن يكروها من الاخير أكبرها من الاول باللفظة الاغريقية
DD. LP.		σῖα (خلال)
VL. DE.		
DL. LS.	dissème	زوجة سيمه (سيمتان)
DD. LP.		
VL. 68 DE.		
DL. LS.	enthymème	قياس اضماري من الاغريقية ἐνθύμημα (تأمل تفكير)
DD. LP.		حجية تتكون من قضيتين الثانية منها نتيجة للاول السابقة أن. أفكر فأنا
VL. 76 DE DM. 126		موجود.
DL. LS.	epiphonème	فوق الصوته من ἐπιφώνημα
DD. LP.		المكونه من ἐπι
VL. 78 DE DM. 128		فωναειν تكلم على و
DL. 194 LS.	épisémème	التركاية (فعل + فاعل) في اللغة العربية هذا التنظيم النحوي الاتفاقي الادنى
DD. LP		له معنى التركابي
VL. DE. DM		

DL. 236 LS.	نُظْفَة الاشكال الدنيا التي يقرر التحليل فيها انها جامدة لانتحول، سواء كان	<i>glossème</i>
DD. LP	ذلك على المستوى العبارة أو على مستوى المحتوى	
VL. DE.		
DL. 239 LS.	نُخْوَة هو هيائي نحوى بالمواجهة الهيئي المعجمي أو معجماني ويمكن أن تكون	<i>grammème</i>
DD. LP.	النحويات مفيدة كالكسرة في اسم الفاعل وعلامة الجمع والضم في ج المذكر	
VL. DE	السالم أو متقلة	
DL. 239 LS.	نُكْثَة : تناسب الكتابة في الخط الفباي للحرف فهي إذن من وحدات التفصل	<i>graphème</i>
DD. LP.	الثاني والخط في حين تكون الهيئيات الخطية وحدات التفاعل الاول.	
VL. DE		
DL. 249 LS.	كُتْبِيَة هي التغيرات الفردية للكتابة في مكتوب خطي. أن مجموع العادات	<i>idiographème</i>
DD. LP.	الخطية الخاصة بشخص معين تكون الكتبية.	
VL. DE.		
DL. 269 LS.	نُغْمَة هي الوحدة المميزة للنغمة على مستوى الجملة تعرفه أيضا بـ «العروضة»	<i>intonème</i>
DD. LP.	أو بـ الهيئي النغمي	
VL. DE.		
DL. LS. 86	نُحْيْزَة هي في الحركة	<i>kinème</i>
DD. LP.	وحدة الحركة الصغرى القابل للفعل والتي لها قيمة المخالفة	
VL. DE.		
DL. 285 LS.	المعجماني	<i>lexème</i>
DD. LP.		
VL. DE.		
DL. LS	وُنْخْدِيَة (قم) جملة وُنْخْدِيَة	<i>monorème</i>
DD. LP		
VL. 141 DE		
DL. 324 LS.	هيئي	<i>morphème</i>
DD. LP		
VL. DE		
DL. LS A04	جذيرة	<i>Noème</i>
DD. LP		
VL. DE		

DL. 364 LS.	مصجماني وهو المعجماني المركب مثل حلق أو بعلبك	<i>paralexème</i>
DD. LP		
VL. DE		
DL. LS	جرسة هي السيماء الصوتية المعينة وهي مرادفة للغازمة <i>mériome</i> : السيماء	<i>phème</i>
DD. LP	المميزة للصوت.	
VL. 166 DE		
DL. LS	صوتية : تُسَطِّتُ القول فيها	<i>phonème</i>
DD. LP	في مؤلفاتي	
VL. DE		
DL. LS.114	صوروية : الوحدة الدنيا المميزة للصورة	<i>pictème</i>
DD. LP		
VL. DE		
DL. 381 LS	ضَمَّة عنصر المحتوى الذي يسمح تحديده بتقليص الاختلافات الكثيرة الى	<i>phérème</i>
DD. LP	عدد محدود من لامتغيرات	
VL. DE		
DL. 397 LS	الرُوضة	<i>prosodème</i>
DD. LP		
DL. LS 118	كُونِيَّة الوحدة الفضائية الدالة مميزة للكونائية <i>Proxémique</i>	<i>proxème</i>
DD. LP		
VL. DE		
DL. 423 LS	مُؤَلِّيَّة.	<i>rhème</i>
DD. LP		
DL. L.S.	وُزْنه	<i>schème</i>
DD. LP		
VL. DE		
DL. LS	1 على مستوى العبارة تساوي اللفظ العلامة : 1 المعنى الكامل أو المعجماني	<i>semantème</i>
DD. LP	2 على مستوى المحتوى ما تحت المجموعة المكونة من السيمات.	
VL. DE		
DL. LS	سيمة : وحدة صغرى للدلالة لا يمكنها أن تتحقق خارج وحدة دلالية أكثر	<i>sème</i>
DD. LP	اتساعا منها نسميها <i>Semème</i>	
VL. DE		

DL.	LS.	وَسَمٌ	semèr.3
DD.	LP.		
VL.	DE.		
DL.	LS.	قُطْعَة	syllabème
DD.	LP.		
VL.	DE.		
DL. 480 LS.		من مصطلحية الفقيه A. Martinet مقطعية	synthème
DD.	LP.		
VL.	DE.		
DL.	LS.	«ترتبية»	taxème
DD.	LP.	من الاغريقية ἀρχεῖν (ترتيب)	
VL.	DE.	هو مانشير اليه عادة بـ «السيما المميزة»	
DL. 482 LS.		نسخة	tagmème
DD.	LP.	من الاغريقية نسق	
VL.	DE.	تصور هي لبناء وحدة لسانية	
DL. 489 LS		نُعْمَة	tonème
DD.	LP.		
VL.	DE.		
DL. 510 LS		فُضَيْلَة	viruème
DD.	LP.		
VL.	DE.		